

Séfer refuot: Esmirna (1870) versus Salónica (ca. 1855)*

Purificación Albarral
(Asociación cultural *Desde Sefarad*)

«Yo no cambiaría la alegría que esta manera de proceder me ha procurado siempre por los bienes más elevados de la tierra».
S. Hahnemann (1755-1843)

En el presente trabajo llevo a cabo la edición de un llamado *Séfer refuot* ('Libro de remedios') de autor anónimo, impreso en aljamía y en letras raší (tamaño 9,5 x 14,5 cm.), que está manco por el final y cuenta sólo con 8 hojas¹. Según reza en la portada, se trata de una segunda edición publicada en Esmirna en 1870 (abrev. E870)².

Acompaño la edición con un aparato de notas a pie de página, donde señalo las variantes lingüísticas y de contenido de nuestro texto con una edición anterior del mismo *Séfer refuot*, impresa en Salónica ca. 1855, que se conserva completa (12 hojas). Para la comparación uso la transcripción publicada por Romeu (2010: 77-101) (abrev. S855) y no el original aljamiado que no he podido consultar.

La edición de Esmirna contiene una portada y el cuerpo de la obra; al parecer no tiene índice, como tampoco lo tiene la edición de Salónica.

1. Las portadas

En la portada de E870 aparece el título de la obra en hebreo seguido de dos textos³.

En el primero (h. 1a/1-14), en judeoespañol, se habla del contenido de la obra: una selección de remedios tomados de diferentes fuentes, entre ellas el sabio médico de origen cordobés Maimónides, –y podríamos añadir de diferentes épocas⁴– y ordenados según los miembros del cuerpo, de la cabeza a los pies⁵. El texto dice:

^{1a}Bs”d / *Séfer refuot*. / Dito librico de refuot de los se[ñores] hajamim / y de el se[ñor] harab raḅenu Mošé bar ¹⁵Meimón, žlh”h vzy’a”a. / Trešladado en ladino por menester de nuestra / umá bendicha para que estén sienpre sanos y / rečios sin dengún mijšol. Y están escritas / ‘al séder de los abarim de el guf, de la cabeza ¹⁰hasta los pies, para que le venga colay a_topar / su melečina presto y arečiar su guf de buen

* Con esta colaboración quiero aportar mi grano de arena a este homenaje al Dr. Iacob M. Hassán, ž”l, quien no siendo mi director de tesis doctoral ni miembro de mi familia me auxilió en un momento de mi vida como no lo hicieron quienes ostentaban esas funciones. Para la transcripción de la aljamía a caracteres latinos sigo el sistema que él ideó (1978), usado habitualmente por la revista *Sefarad* del CSIC y por la Escuela española de estudios sefardíes.

¹ Uso fotocopia del ejemplar del Instituto Ben Zví (Jerusalén), 1789 ֿ.

² Sobre ésta y otras ediciones de textos de medicina en judeoespañol, véase Romero (1992: 137).

³ Puede verse una reproducción de la portada en Romeu (2010: 41).

⁴ Aunque no voy a entrar en detalles, puesto que queda fuera del propósito de este trabajo, en diversas fuentes en hebreo y en español he localizado algunos de los remedios aquí recogidos.

⁵ Es el mismo procedimiento con el que se describe, por ejemplo, al esposo en el pasaje bíblico de *Cant* 5:10-16 y que también se emplea en otros tratados clásicos de medicina de carácter popular, como el *Libro de Medicina, llamado tesoro de pobres* (Sevilla 1540; Barcelona 1596).

modo / para poder servir a nuestro Criador ‘abodá / šelemá tamid kol hayamim anaḥnu vežar‘enu / užera‘ žar‘enu⁶ aky”r.

En el segundo (h. 1a/15-21), en un hebreo arameizado y plagado de abreviaturas en dicha lengua, se precisan los derechos de autor, que tienen una duración de ocho años, y se detalla lo ya dicho: que se trata de una segunda edición, publicada en Esmirna bajo el sultán otomano Abdul Aziz (1861-1876), en el año 630 según el cómputo mayor, que corresponde al año 1870 de la era común⁷.

La portada de la edición de Salónica difiere de la de Esmirna tanto en la decoración – E870 no tiene ninguna cenefa exterior bordeando el texto y, aunque muy simple, sí la tiene la de S855– como en el contenido⁸.

De lo que se dice en ella se desprende que las dos ediciones bebieron de la misma fuente. Pero y como luego veremos, dada la cantidad y la diversidad de variantes entre los dos recetarios, es posible que E870 no sea la «segunda edición» de la anterior de Salónica citada, sino que quizá se trate de la segunda edición de la publicada también en Esmirna en 1865, mencionada por Quintana (2006), quien al ocuparse del uso de algunas palabras en dos ediciones del *Séfer refuot*, se refiere a ediciones de Salónica 1850 y de Esmirna 1865. Ello se deduce así mismo de las fichas bibliográficas de otras ediciones que recoge la propia Romeu (2010: 40-41).

Veamos, como muestra de lo dicho, las formas del verbo *areciar*⁹ (‘arreciar, fortalecer’) en las cuatro ediciones:

Salónica (1850) *enreziar* / Esmirna (1865) *areziar* (Quintana: 179);

Salónica (1855: p. 77) *enreziar* / Esmirna (1870: h. 1b/10) ארײזיאַר *areciar*.

2. A modo de sumario(s)

Aunque E870 no tiene índice, según diferentes criterios, se podría elaborar cuatro tipos de sumarios:

a) A partir de los folios de las hojas, que están en hebreo –salvo el relacionado con el bazo (h. 7a) que lo está parcialmente–, y en letra cuadrada o *merubá*‘ de mayor tamaño y más entintada que el resto del texto. Los traduzco a continuación:

1. Remedio de los cabellos y de la tiña (h. 1b).
2. Remedio de la tiña y del dolor de la cabeza (h. 2a).
3. Remedio para el dolor de la cabeza (h. 2b).
4. Remedio para los ojos (hs. 3a-3b).
5. Remedio para los oídos (hs. 4a-5a).
6. Remedio para la nariz y para el dolor de boca (h. 5b).
7. Remedio para la lengua y para la tráquea (h. 6a).
8. Remedio para la tráquea (h. 6b).

⁶ Hb. עבודה שלימה תמיד כל הימים אנהנו וזרענו וזרע זרעינו [con] completa entrega siempre todos los días, nosotros y nuestra descendencia y la descendencia de nuestra descendencia’.

⁷ Cifra que resulta de la suma del valor numérico de las letras hebreas que aquí señalo en negrita: *umimakotáyij erepaej* (‘tus heridas te sanará’) (*Jr* 30:17).

⁸ La transcripción y la reproducción de la portada aparecen en Romeu (2010: 20-21).

⁹ Para la transcripción de la aljamía utilizo el ya mencionado sistema de transcripción normalizada de Hassán (1978). En mis referencias, respeto –aunque no los comparto– los sistemas de transcripción de Quintana y de Romeu; vid. sobre el de ésta última su *Séfer refuot* (2010: 71-73).

9. Remedio del bazo¹⁰ (h. 7a).
10. Remedio para la dificultad de parir (h. 7b).
11. Remedio de las manos y de las rodillas (h. 8a).
12. Remedio para el pene (h. 8b).

b) Según los epígrafes que aparecen en el texto, cuya primera palabra va en letra cuadrada de mayor tamaño y más entintada que el resto, y completando la formulación –cuando es necesario– con los encabezados que acabamos de ver, con los títulos que aparecen en S855 y con el contenido general de los síntomas de las enfermedades y de los temas de estética –que no enfermedades– con los que se da paso a los remedios. En este caso el índice sería así:

- [1. *Refuá del cabello de_la cabeça*¹¹].
- [2.] *Refuá para tiña* (h. 1b).
- [3.] *Refuá de dolor de cabeza* (h. 2a).
- [4.] *Refuá de los ojos* (h. 2b).
- [5.] *Refuá leožnáyim* ('Remedio para oídos') (h. 4a).
- [6. *Refuá para la nariz*].
- [7. *Melezina de labios*].
- [8. *Refuá para los dientes*].
- [9. *Refuá de la elgüengua*].
- [10. *Remedio para manchas en la piel*¹²].
- [11. *Refuá de el cané*].
- [12. *Refuá de véxet*].
- [13. *Refuá para melsa*].
- [14. *Refuá de orinar*].
- [15. *Refuá de el réhem*].
- [16. *Refuá para las manos*].
- [17. *Refuá para pieses*].
- [18. *Refuá para el berit*¹³].

c) Adoptando como entrada las primeras palabras de cada síntoma –las cuales mayoritariamente están escritas en letra cuadrada de mayor tamaño y más entintada que el resto–. No voy a exponer aquí tal sistema porque la lista resultante sería demasiado larga; pero comenzaría como expongo a continuación:

- [1.] *El hombre que quiere que le crezca cabello* (h. 1b).
- [2.] *Para alargar cabello* (h. 1b).
- [3.] *Para areciar el cabello* (h. 1b).

¹⁰ רפואת המילסה *Refuat hamelsa* ('Remedio de la *melsa*'); la palabra española *melsa* va precedida del artículo hb. ה- *ha-* ('la').

¹¹ Los títulos que recojo entre corchetes los tomo de S855, ya que no aparecen en el texto de E870. Aplico también este sistema a todo lo que añado en la edición del texto. En nota 13 traduzco las palabras que no figuran en mi glosario.

¹² Aquí título según el contenido del párrafo en E870, ya que en S855 falta también el título del epígrafe.

¹³ Hb. קנה *cané* 'tráquea'; ושט *véšet* 'esófago'; רחם *réhem* 'útero, matriz'.

d) Y combinando este último índice con las fórmulas magistrales mencionadas, con lo que el hipotético índice sería como sigue:

[1.] *El hombre que quiere que le crezca cabello.*

[1.a.] *se lavará su cabeza con agua de rábano [...].*

[1.b.] *se lave una vez a la semana con agua de vedrolada.*

Como resultado de la combinación de los tres primeros sumarios que he propuesto, divido la presente edición en 18 epígrafes, que corresponden a otras tantas unidades temáticas relacionadas con una parte del cuerpo humano. A su vez estos epígrafes los subdivido en párrafos que se refieren a cada uno de los síntomas que contiene un epígrafe.

3. Sobre las variantes

Como ya he mencionado, las variantes que existen entre E870 y S855 son muchas y de muy variado. No he anotado, porque no las considero relevantes para este estudio comparativo, las correspondientes a los siguientes casos: la sustitución de *sámej* por *sin*, y de *sámej* por *záyin*; la ausencia de marca de fricación; la diferente segmentación de *de el / del, a el / al*, fenómenos de yeísmo, como *oído / oyido* (E870 אויידו *oído*, אויליידו *oyido*, אויידו *oyido*, etc. Salvo casos excepcionales, no considero variantes dignas de anotar los muchos errores tipográficos de E870 –que en la edición corrijo sin avisar– y la muy abundante ausencia de *matres lectionis* en esa edición, frente a la más cuidada S855. Y tampoco considero variantes –porque no lo son– las aparentes diferencias entre E870 y S855 provocadas por el uso de dos diferentes sistemas de transcripción de la aljamía hebrea a letras latinas.

La anotación de variantes –y ocasionalmente algún comentario– es como sigue. Las palabras que tienen variación se marcan en el texto mediante un circulillo volado (°). En nota al final de cada párrafo se recogen las relativas a todo él. Como entradilla, repito el número de párrafo entre corchetes; siguen los lemas, que van en negrita y rematados por dos puntos (:); y tras ellos y en cursiva se anotan las variantes de S855, abreviando las palabras que coinciden con el texto de E870 y aduciendo ocasionalmente traducciones y las explicaciones que considero oportunas. Los lemas se separan entre sí por punto y guión (–).

Sobre las traducciones dichas hay que aclarar que, salvo casos excepcionales, no se traducen en las notas las palabras del texto que edito, ya que están incluidas en el glosario final, y tampoco traduzco aquellas de S855, cuyo significado es idéntico al que aparece en E870 o puede fácilmente deducirse por su proximidad al lema. No se repite la traducción de una palabra que ya se haya traducido.

4. Esmirna 1870 versus Salónica 1855

Conviene hacer algunos breves comentarios sobre las variaciones que presentan entre sí E870 y S855. Sólo quiero dejar constancia de ellas, ya que no es este el lugar de explicar las posibles razones de los cambios que vamos a señalar¹⁴.

¹⁴ Sobre la evolución de la lengua sefardí y de su sistema gráfico, véanse los artículos de Hassán (2008: 119-144), Minervini (2008: 25-49) y Schmid (2008: 51-79), así como las referencias bibliográficas en ellos recogidas.

En cuanto a la representación gráfica de los sonidos, encontramos que en E870 predominan formas más evolucionadas, como por ejemplo: E870 קאינטי *caente* (3.1, h. 2a/20¹⁵) / S855 *cayente*; E870 קאינטורה *caentura* (3.1, h. 2b/3) / S855 *cayentura*.

Veamos ahora otras cuestiones de interés.

a) Diferente vocalismo:

- E870 אלארגר *alargar* (1.2, h. 1b/4) / S855 *alungar*¹⁶;
- E870 אלגואינגה *algüenga* (9.1, h. 6a/4) y אילגואינגה *elgüenga* (9.1, h. 6a/7) / S855 *elgüenga* en ambos casos;
- E870 דאטיליס *dátiles* (1.5, h. 1b/15) / S855 *datles*.

b) Diferente consonantismo:

- E870 קאראר *carar* (1.4, h. 1b/13) / S855 *caral*
- E870 פ'ואירטי *fuerte* (3.1, h. 2a/21) / S855 *huerte*;
- E870 גורדורה *gordura* (1.6, h. 1b/19) y גודרורה *godrura* (6.2, h. 5b/9) / S855 *godrura* en ambos casos;
- E870 אינוז'ו *hinojo* (3.2, h. 2b/15) / S855 *finojo*;
- E870 מיסקלאדו *mezclado* (2.1, h. 2a/21) / S855 *m[e]lscado*;

c) Singulares frente a plurales:

- E870 ליג'וגה *lechuga* (4.2, h. 3a/11) / S855 *lechugas*;
- E870 לו *lo* (1.5, h. 1b/15) / S855 *los*;
- E870 אוב'יז'ה *oveja* (2.1, h. 2a/6) / S855 *ovejas*;
- E870 פוייו *pollo* (4.2, h. 3a/10) / S855 *pollos*;
- E870 רפואה *refuá* (2, h. 1b/21) / S855 *refuot*;

d) Diferentes usos de preposiciones:

- E870 *a la semana* (1.1, h. 1b/3) / S855 *en la semana*;
- E870 *al día* (1.2, h. 1b/9) / S855 *de día*;
- E870 *de los* (4, h. 2b/24) / S855 *para los*;
- E870 *en el baño* (3.1, h. 2b/10) / S855 *al baño*;

e) Diferentes tiempos verbales:

- E870 *amase* (1.5, h. 1b/17) / S855 *amassará*;
- E870 *la amase* (1.5, h. 1b/17) / S855 *amassado*;
- E870 *hacen abrir* (4.2, h. 3a/18) / S855 *abran*;
- E870 *queme* (2.1, h. 2a/4) / S855 *quemará*;
- E870 *se lave* (3.3, h. 2b/20) / S855 *se lavarás*;
- E870 *se unte* (1.3, h. 1b/20) / S855 *se untará*;

f) Diferencias léxicas:

- E870 *maje* (1.5, h. 1b/16) / S855 *pisará*;
- E870 *más* (2.1, h. 2a/1) / S855 *od*;
- E870 *meta* (3.1, h. 2a/23) / S855 *ponga*;
- E870 *mostaza* (1.2, h. 1b/8) / S855 *hardal*;
- E870 *polvo* (4.1, h. 3a/1) / S855 *polvorina*;
- E870 *rojo* (1.6, h. 1b/19) / S855 *rubio*;
- E870 *yelor* (3.1, h. 2a/17) / S855 *esfrialidad*;

¹⁵ Indico siempre el número de epígrafes y párrafos de mi edición seguidos de la indicación de hojas y números de líneas de E870.

¹⁶ Cfr. Nehama *alungár* 'alonger'.

– E870 *yema de güevos* (3.1, h. 2b/2) / S855 *lo colorado de los güevos*;

g) Cambios de orden de palabras:

– E870 *mañana y tadre* (4.8, h. 3b/12) / S855 *tadre y mañana*;

– E870 *mañana y tadre y medio-día* (4.9, h. 3b/19) / S855 *mañana y medio día y tadre*;

h) Omisiones de S855 de lo que sí aparece en E870:

– E870 *más* (2.1, h. 2a/17);

– E870 *muy* (4.1, h. 3a/2);

– E870 *otro que* (4.2, h. 3a/10);

– E870 *se acavide* (4.1, h. 3a/2);

– E870 *su cabeza* (1.1, h. 1b/2);

– E870 *tome* (1.6, h. 1b/19);

– E870 *vehú baduc umenusé* (3.3, h. 2b/23) ‘y esto se ha verificado y comprobado’¹⁷;

– E870 *y lo amase* (4.2, h. 3a/14);

– E870 *y lo meta* (4.2, h. 3a/14).

i) Omisiones en E870 de lo que sí aparece en S855:

– E870 *áceite oliva* (2.1, h. 2a/2) / S855 *azeite de oliva*;

– E870 *cabello* (1.1, h. 1b/1) / S855 *cabello pelado* (‘calvo’);

– E870 *cocho* (2.1, h. 2a/3) / S855 *cocho bueno en la lumbre*;

– E870 *cozga* (1.3, h. 1b/10) / S855 *primo cuezerá*;

– E870 *paží* (2.2, h. 2a/16) / S855 *paží que se nombra cilca*;

– E870 *polvo* (1.2, h. 1b/6) / S855 *como polvo*;

– E870 *sebo* (2.1, h. 2a/1) / S855 *sebo de cabrón*;

– E870 *siete* (2.1, h. 2a/6) / S855 *sex o siete*;

– E870 *siete ocho* (2.1, h. 1b/25) / S855 *siete o ocho*;

– E870 *y agua* (2.1, h. 2a/8) / S855 *y agua todo m[e]lscado*.

S855 presenta otros añadidos con respecto a E870 más significativos que los anteriores, porque son como coletillas agregadas al final de algunos párrafos. Por ejemplo, el tema del cabello en E870 termina y *se unte* (1.6, h. 1b/20) y S855 añade *a”s li.saarot* (‘ad sof lisa ‘arot ‘hasta el final de los cabellos’). En E870 el de la tiña termina *paží* (2.2, h. 2a/16) y S855 dice *paží que se nombra cilca. A”k la.nétec* (‘ad kan lanétec ‘hasta aquí para la tiña’).

Y en otros casos S855 incorpora algún remedio que no está presente en E870, como, por ejemplo:

E870: *Más para sonido de orejas tome áceite de roás y leche de mujer y [S855 añade: çumo de pueros] le goteará adientro de_su oreja* (5.4, h. 4b/4-6);

E870: *Para quen le core sangre de su nariź meḥamat de buidura de la sangre* (6.1, h. 5a/6-7); [...] [S855 añade *o polvo de menta seca*] *o polvo de encenio y araña y ponga en buraco de_su nariź* (6.1, h. 5a/24-25);

E870: *El que se le aufló el lugar que se sangró tome sémola y miel con leche y lo meterá* [S855 añade *o un pedacico de xematá tenequié*] (16.4, h. 8a/1-3).

Es obvio que no se podrá aclarar la justificación de muchos de los cambios señalados mientras permanezcan inéditos los restantes *Séfer refuot* que circularon, no se realice un estudio comparativo de todas las ediciones y muy especialmente hasta que no se concrete de qué texto o textos hebreos se han traducido. Solo entonces se podrá explicar con exactitud –y

¹⁷ Se trata de una formulación habitual en los textos de medicina popular en hebreo; vid., por ejemplo, la traducción del *Séfer ahabat našim* (‘Libro de amor de mujeres’) de Caballero (2003: 68).

no con suposiciones¹⁸– las razones de esos cambios: de número, de preposiciones, de conjunciones y de tiempos verbales, porque unas veces ambas ediciones coinciden en el léxico y en las formulaciones y otras no; el porqué de las diferencias de contenido; cuál de las ediciones es la más apegada al texto original en hebreo; etcétera. Hasta entonces debemos considerar todos los trabajos al respecto –y éste es uno de ellos– como una mera aproximación.

4. Edición del texto

[1. °REMEDIO PARA LOS CABELLOS¹⁹]

[1.1.] ^{1b}El hombre que quiere que le crezca °cabello se lavará °su cabeza con agua de rábano. Más para esto: se lave una vez °a_la semana con agua de vedrolada²⁰.

[1.2.] Para °alargar¹⁵ cabello tome raíz de caña y lo hará °polvo y lo °mezcle con aćeite de murta y se unte su cabeza. °Más para esto: °cocherà acelgas con agua y eche un poco de °mostaza y se fregue con ditas aguas la noche y °al día °se¹⁰ irá al baño²¹.

[1.3.] Para °areciar el cabello °cozga murta con aćeite de susán y °se unte²².

[1.4.] °Para haćer cabello preto tome jabón y cal a un °carar y dos tantos de cancantum °con aćeite y °se unte²³.

[1.5.] Para peladura de cabello tome ¹⁵cuešcos de °dátiles y °lo quemará y los °majé menudo y los °amase con aćeite y se unte. °Más para esto: tome šoá de ratón, °la amase con miel y °se unte °su cabeza²⁴.

[1.6.] Para haćer °cabeo °rojo °tome °gordura de gallo ²⁰con polvo de calabaza y °se unte²⁵.

[2.] °REFUÁ PARA TIÑA²⁶

[2.1.] °Tome ajós majados con sal y vinagre fuerte y se untará. Más para tiña: tome šap y yos taší y_lo °majé y °mezcle con aćeite de susán caente ²⁵y alcanfor y cera amaría y se unte

¹⁸ Me refiero, por ejemplo, a algunos casos como los siguientes: E870 *se lave* (3.3, h. 2b/20) / S855 *se lavará*, que probablemente esté traduciendo un verbo en conjugación preformativa hebrea; E870 *haćen abrir* (4.2, h. 3a/18) / S855 *abran*, que quizá sea consecuencia de la presencia en el original hebreo de un verbo en forma *hif'il* (forma causativa del verbo en hebreo); E870 *ácieite oliva* (2.1, h. 2a/2) / S855 *azeite de oliva*, que podría estar justificado por un estado constructo en hebreo; etcétera.

¹⁹ [1.] S855 *Refuá del cabello de_la cabeça*.– S855 p. 77 (estas páginas remiten a la edición de Romeu 2010).

²⁰ [1.1.] **cabello**: S855 *c. pelado*.– **su cabeza**: S855 *om.*.– **a_la semana**: S855 *en l. s.*

²¹ [1.2.] **alargar**: S855 *alungar*.– **polvo**: S855 *como p.*.– **mezcle**: S855 *m[e]lesque*.– **más para esto**: S855 *más p. alungar cabello*.– **cocherà**: S855 *cuezerá*.– **mostaza**: S855 *hardal*.– **al día**: S855 *de d.*.– **se irá**: S855 *se lavará*.

²² [1.3.] **areciar**: S855 *enrezjar*.– **cozga**: S855 *primo cuezerá*.– **se unte**: S855 *se untará*.

²³ [1.4.] **Para** (escrito פאר): S855 *Para*.– **carar**: S855 *caral*.– **con aćeite**: S855 *y un poco de a.*.– **se unte**: S855 *se untará*.

²⁴ [1.5.] **dátiles**: S855 *datles*.– **lo**: S855 *los*.– **majé**: S855 *pisará*.– **amase**: S855 *amassará*.– **más para esto**: S855 *m. p. peladura* ('calva').– **la amase**: S855 *amassado*.– **se unte**: S855 *se untará*.– **su cabeza**: S855 *om.*

²⁵ [1.6.] **cabeo**: S855 *cabello*.– **rojo**: S855 *rubio* ('rojo').– **tome**: S855 *om.*.– **gordura**: S855 *godrura*.– **se unte**: S855 *se untará*, y añade *a"s li.saarot* (hb. ע"ס לשערות 'ad sof lisa 'arot 'hasta el final de los cabellos').

²⁶ [2.] **refuá**: S855 *refuot*.– S855 pp. 78-79.

°siete ^{/2a}ocho días. °Más para esto: °tome °sebo y cera y pez deritido todo con °áceite oliva °cocho y lo deje yelar y se unte. °Más para tiña: tome tronchos de coles y los °queme y ^{/5}los °mezcle con aguas de jabón y se lavará su cabeza °siete días. °Más: tome °soá de °oveja y fiel de buey °mezclado con miel y vinagre °y agua y se unte su cabeza. °Más: °tome sebo de riñón de beçero con sal y se untará²⁷.

[2.2.] ^{/10}Para unas escamicas que salen en la cabeza en raíz de el cabello su comida sea fijones con vinagre y su bebida agua °mezclada con miel o con vino caente y se lave su cabeza con aguas de murta o con ^{/15}garbanzos pisados y amasados con vinagre o con aguas cochas de simiente de murta con °paží²⁸.

[3.] REFUÁ DE DOLOR DE CABEZA²⁹

[3.1. Para dolor de cabeza.] °Si es de yelor, tome vinagre bueno y áceite de susán y comino cocho todo y °métele en un °pañó ^{/20}caente en su cabeza. °Más: tome polvo de palo de higuera °mezclado con vinagre °fuerte y °mete en sus sienas. °Más: °tome jengibre y almástiga amasado con yema de güevo y °meta en un pañalico en su frente. °Más: si es de ^{/2b}secura, comerá carne de carnero o gallina godra °o pollicos godros o lengua o °yema de güevos. Si tiene caentura, se arape y se lave con leche tibia. °Más: si es de segura, rera calabaza ^{/5}y °se meta en su cabeza. °Más: si es de cayadura o de maká, se sangre y unte su cabeza con áceite de rosa fresca. °Más: si es de borachez, se unte su cabeza con áceite de rosas y beberá limonadas y comidas agras °y ^{/10}se lavará °en el baño³⁰.

[3.2.] °Más: para criatura que °tiene escamicas en su cabeza coma su alechadera comidas que adoban la leche y le arape su cabeza de la criatura y le °meta harina de °atramuces °majados con vinagre bueno y beba ^{/15}su alechadera agua de °hinojo con azúcar o tome cinco dramas de maží majado polvo y cien °dra' de orina de vaca y cien dramas de vinagre °y lo buirá todo y le °meta en su cabeza tres cuatro días con °pañico³¹.

²⁷ [2.1.] **Tome ajos:** S855 *Para tiña a.*– **maje:** S855 *majará.*– **mezcle:** S855 *m[e]lesque.*– **siete ocho:** S855 *s. o o.*– **más para esto:** S855 *od* (hb. עוד 'od 'más') *p. tiña.*– **tome:** S855 *om.*– **sebo:** S855 *s. de cabrón.*– **áceite oliva:** S855 *a. de o.*– **cocho:** S855 *c. bueno en la lumbr.*– **más:** S855 *od.*– **queme:** S855 *quemará.*– **mezcle:** S855 *m[e]lesque.*– **siete:** S855 *sex o s.*– **más:** S855 *om.*, y añade *para tiña.*– **oveja:** S855 *ovejas.*– **mezclado:** S855 *m[e]lescado.*– **y agua:** S855 *y a. todo m[e]lescado.*– **más:** S855 *m. para tiña.*– **tome:** S855 *om.*

²⁸ [2.2.] **mezclada:** S855 *m[e]lescada.*– **paží:** S855 *paží que se nombra cilca* [ár. *silqah* 'acelga']. A "k *la.nétec* (hb. ע"כ לנתק 'ad kan lanétec 'hasta aquí para la tiña').

²⁹ [3.] S855 pp. 79-80.

³⁰ [3.1.] **Si es de yelor:** S855 *Para dolor de cabeça mi.kóah* (hb. מכה *mikóah* 'a causa') *de esfrialdad* ('enfriamiento').– **métele:** S855 *póngalo.*– **pañó caente:** S855 *p. en c.*– **más:** S855 *m. para esto.*– **mezclado:** S855 *m[e]lescado.*– **fuerte:** S855 *huerte.*– **mete:** S855 *pon.*– **más:** S855 *m. para esto.*– **tome:** S855 *om.*– **meta:** S855 *ponga.*– **más si es de segura:** S855 *para dolor de cabeça mi.kóah d. s.*– **o:** S855 *y.*– **yema de güevos:** S855 *lo colorado de los g.*– **más si es de segura:** S855 *m. para dolor de cabeça mi.kóah d. s.*– **se meta:** S855 *se porná.*– **más si es de cayadura:** S855 *para dolor de cabeça mi.kóah d. c.*– **más si es de borachez:** S855 *para dolor de cabeça mi.kóah d. b.*– **y se lavará:** S855 *y [se] l.*– **en el baño:** S855 *al b.*

³¹ [3.2.] **Más:** S855 *om.*– **tiene:** S855 *[tiene].*– **meta:** S855 *porná.*– **atramuces:** S855 *tramuzes.*– **majados:** S855 *amaxados* ('amasados').– **hinojo:** S855 *finojo.*– **dra':** S855 *dramas.*– **y lo buirá todo:** S855 *todo bullido.*– **meta:** S855 *ponga.*– **pañico:** S855 *pañalico.*

[3.3.] Para °piojiera de ^{/20}cabeza °se lave con aguas sal-adas °mezcladas con vinagre o polvo de cuerno de ciervo con fiel de buey y se lave en el lugar de los piojos; °vehú baduc umenusé³².

[4.] REFUÁ °DE LOS OJOS³³

[4.1.] Se acavide el hombre ^{/25}de guadar sus ojos que son el rey del puerpo, que lo_ que caen los ojos ḥácinos es de ^{/3a}estas siḥot: se guadre °de humo y °polvo y de aver °muy caente o °muy yelado, °se acavide de °no llorar mucho y no mire coṣas menudas o blancas °y no se aḥunte mucho con su mujer y no se enbo^{/5}rache y no coma coṣas secas o saladas o aḥos o cebollas °y_no duerma mucho y °no esté despierto mucho °y no acontine baños y no durma luego que comió³⁴.

[4.2.] Hombre que tiene los ojos colorados °non ^{/10}coma °carne °otro que °pollo con agraz y calabaza y bizcocho con agua y °lechuga °y no beba vino ni raquí, ni °salado °demaṣiado, °siendo le haće mucho daño; °o tome encensio °maḥado °y lo amase con leche de mujer °y lo meta °en un ^{/15}trapo °y lo caente °y lo meta enriba del ojo °colorado. Más para coloradez de °ojo: se eche ventoṣaṣ en su espalda o °suluques detrás de sus orejas °y beba coṣas que haćen abrir el guf³⁵.

[4.3.] Para quen le lagrimea °su ojo °maḥe uña ^{/20}de ḥamor °y_lo amase con leche de mujer °que alecha hiḥa °y porná en su ojo. °Más para esto: °meta °en su ojo caṣca de melón °o de carpús³⁶.

[4.4.] °Para el que le come su párpapo se lave °su ojo con °agua yelada³⁷.

[4.5.] °Para ojos ^{/25}auflados tome °lenteja maḥada con vino y °áceite oliva, °lo bulliga °todo °y lo meta °en ^{/3b}un pañico °y se lo meta enriba °de su ojo °en lo que está tibio³⁸.

³² [3.3.] **piojiera** (escrito פייוז'יירה): S855 *piojera*.– **se lave**: S855 *se lavará*.– **mezcladas**: S855 *m[el]escadas*.– **vehú baduc umenusé**: S855 om. y dice A" *k lekéeb a.rox* (hb. ע"כ לכאב הראש *'ad kan lekéeb haroš* 'hasta aquí para el dolor de cabeza').

³³ [4.] **de los**: S855 *para l.*– S855 pp. 80-83.

³⁴ [4.1.] **de**: S855 *de el.*– **polvo**: S855 *polvorina* ('polvareda').– **muy**: S855 om.– **se acavide**: S855 om.– **no**: S855 *non.*– **y no se aḥunte mucho con su mujer**: S855 y *poco mixgal* (hb. משגל *mišgal* 'coito').– **y_no duerma**: S855 y *non durma.*– **no**: S855 *non.*– **y no acontine**: S855 y *non muchigüe* ('aumente [la cantidad]').– **baños**: S855 *baño.*– **y no durma**: S855 y *non d.*– **luego**: S855 *lugo.*

³⁵ [4.2.] **non**: S855 *no.*– **carne**: S855 *c. de beemot* (hb. בהמה *behemot* 'animales') *grandes.*– **otro que**: S855 om., y *añade y comerá.*– **pollo**: S855 *pollos.*– **lechuga**: S855 *lechugas.*– **y no**: S855 y *non.*– **salado**: S855 *peixado s.*– **demaṣiado**: S855 *yoter* (hb. יותר *yoter* 'más, mucho').– **siendo le haće mucho daño**: S855 *que se (h)a. d. grande.*– **o**: S855 *y.*– **o tome**: S855 y *tomará.*– **maḥado**: S855 *pisado.*– **y lo amase**: S855 om.– **y lo meta**: S855 om.– **en un trapo**: S855 *cayente en t.*– **y lo caente**: este y *lo caente* corresponde al *cayente en trapo* que en S855 aparece antes.– **y lo meta**: S855 y *pon.*– **colorado**: S855 *que está adientro c.*– **ojo**: S855 *ojos.*– **suluques**: S855 *sanbexugas* (gall. sing. *sambesuga* 'babosas, sanguijuelas').– **y beba coṣas que haćen abrir el guf**: S855 y *b. especias q. le abran el puerpo.*

³⁶ [4.3.] **su ojo**: S855 *los ojos.*– **maḥe**: S855 *pise.*– **y_lo amase**: S855 om.– **que alecha hiḥa**: S855 *que cría nequebá* (hb. נקבה *nequebá* 'hembra').– **y porná en su ojo**: S855 y *p. en ellos.*– **más para esto**: S855 *m. p. ojos lagrimeán* ('lagrimosos', 'que lagrimean'), aunque lo lógico sería *ojos lagrimeantes* o *ojos que lagrimean.*– **meta**: S855 *meterá.*– **en su ojo**: S855 *e. s. frente.*– **o**: S855 *o caxca* ('cáscara').

³⁷ [4.4.] **Para el que le come su párpapo**: S855 *p. arascamiento* ('picazón') *de párpap[as].*– **su ojo**: S855 om.– **agua yelada**: S855 *aguas yeladas.*

³⁸ [4.5.] **Para ojos auflados**: S855 *p. unfladura de ojos.*– **lenteja maḥada**: S855 *lentejas maḥadas.*– **áceite oliva**: S855 *a. de o.*– **lo bulliga**: S855 *bullido.*– **todo**: S855 *t. en lumbre.*– **y lo meta**: S855 y *porná.*– **en**: S855 om.– **y se lo meta**: S855 om.– **de su ojo**: S855 *de el o.*– **en lo que está**: S855 *en siendo.*

[4.6.] Para flaqueza de vista reciba yafo de °agua caente o humo de pez³⁹.

[4.7.] °El quen le sale cebada en su párpapo se unte demañana sin meter coša en boca °un poco de su saliva en su párpapo o se unte con cabezas de mošcas⁴⁰.

[4.8.] Quen tuvo vista hačina °y quedó coša de blanco °adientro del ojo °tome una drama de escuma de mar, que se llama šupia, ^{/10}y doš °dramas de azúcar cande y los °machacará y los °ciernirá en polvo bien y se eche en él °mañana y tadre⁴¹.

[4.9.] Para ojo °lagrimeán °vaćie un güevo y °meta °adientro agua rošada y ježmidín y que tape °el buraco del güevo con cera °y lo ^{/15}meta en °un rescaldado hasta que se apura la agua y después eche más segunda vez agua °rošada hasta que se apura y ansí haga cuatro veces, y °quite el ježmidín y lo seque y lo cierna menudo °y se unte °mañana y tadre y medio-día⁴².

[4.10.] ^{/20}Para ojos ensangretados de adientro tome granada dulce °asada y la °esprima y tres tantos de agua rošada y °mezcle °un poco de žam y °mételo en redoma y gotee de esto adientro de el ojo °dos gotas tadre y mañana⁴³.

[4.11.] ^{/25}Para quen quedó de_la virgüela °el ojo haćino tome tres °caracoles blancos y los °meta dentro de ^{/4a}vinagre °fuerte y eche cuanto un garbanzo de °lišader y lo °meta esto una noche al sereno y en ayunas se beba dito vinagre; y este vinagre es bueno para untar quen tiene manch^{/5}as en sus °caras⁴⁴.

[5.] REFUÁ LEOŽNÁYIM⁴⁵

[5.1.] Para sodro °que_no oye colay le echen en su oyido fiel de vaca o zumo de rábano mezclado con aćeite de almendras dulces °y_le eche al oyido o leche de higuera o ^{/10}aćeite de almendra amarga. °Se acavide de_no comer cošas que suben humo a_la cabeza ni beba mucho vino y lažre, y decontino coma hojas de peras y °se unte en su oreja °aćeite oliva caente⁴⁶.

³⁹ [4.6.] **agua caente**: S855 *aguas cayentes*.

⁴⁰ [4.7.] **El quen le sale cebada en su párpapo**: S855 *para q. l. s. en el p. de ojo como una cebada*.– **un poco de su saliva en su párpapo**: S855 *con saliva de su boca en la cebada dita*.

⁴¹ [4.8.] **y quedó**: S855 *y le q.*– **adientro del**: S855 *dientro su.*– **tome**: S855 *tomará.*– **llama**: S855 *nombra.*– **dramas de**: S855 *om. de.*– **y los machacará**: S855 *y pisará.*– **ciernirá**: S855 *cernirá.*– **mañana y tadre**: S855 *tadre y mañana*.

⁴² [4.9.] **lagrimeán**: S855 *que lagrimea.*– **vaćie**: S855 *vaziará.*– **meta**: S855 *ponga.*– **adientro**: S855 *de dientro.*– **ježmidín** (se usa externamente para las afecciones de los ojos): S855 *chexmedén*, y Romeu (2010: 82, nota 14) explica: «podría tratarse de la sal de Saturno [...]».– **el**: S855 *om.*– **y lo meta**: S855 *y mételo.*– **un**: S855 *om.*– **rošada**: S855 *rosado.*– **quite**: S855 *saque.*– **ježmidín**: S855 *chexmedé.*– **y se unte**: S855 *y se acohole* ('y se trate con alcohol').– **mañana y tadre y medio-día**: S855 *mañana y medio día y tadre*.

⁴³ [4.10.] **para ojos ensangretados**: S855 *p. o. yenos sangrinados.*– **asada**: S855 *a. en lumbre.*– **esprima**: S855 *esprimirá.*– **mezcle**: S855 *m[e]lesque.*– **un**: S855 *om.*– **mételo**: S855 *ponlo.*– **dos gotas**: S855 *una gota o d. g.*

⁴⁴ [4.11.] **el**: S855 *om.*– **caracoles**: S855 *caracolicos.*– **meta**: S855 *poná.*– **fuerte**: S855 *huerte.*– **lišader**: S855 Romeu (2010: 83, nota 19) explica, basándose en otros textos, que se trata de una palabra derivada del tc. *šatere* 'Fummaria officinalis L.'.– **meta**: S855 *ponga.*– **caras**: S855 *añade A" k le.enáyim* (hb. ע"כ לעינים 'ad kan le'enáyim 'hasta aquí para los ojos').

⁴⁵ [5.] S855 pp. 83-85.

⁴⁶ [5.1.] **que_no oye colay**: S855 *que o. a_gritos.*– **y**: S855 *om.*– **se acavide de_no comer**: S855 *od para esto que no coma.*– **se unte**: S855 *se eche.*– **aćeite oliva**: S855 *a. de o.*

[5.2.] °Más: para el que non oye tome un poco de ^{/15}áceite de susán °y_le eche °en_su oyido °y tome un algodónico en una °hebra de hilo y °mételo °adentro del oyido, °y esté °šī‘ur de dos horas y lo °quite y le °quitará todo el leḥut⁴⁷.

[5.3.] °Más: para sonido °de oyido °tome fiel de carne^{/20}ro con °áceite oliva bullido junto °y gotee al oyido; o orina de ovejas o áceite de °cuešcos priscos o escarabato cocho con áceite de susán °y gotee en su oyido; o reciba °al humo de cuerno de ciervo que está quemando en lumbre; ^{/25}o fiel de ave o behemá y leche de mujer y °orina suya todo en igual y lo tibia y le gotee ^{/4b}en su oyido⁴⁸.

[5.4.] °Más: para gušanos de_la oreja °tomen manteca con sal en igual bullido y_le goteará en su oreja en estando tibio; o °meterá °en_su oreja pan caliente⁴⁹.

[5.5.] °Más: para sonido °de orejas tome ^{/5}áceite de rošas y leche de °mujer y le goteará °adentro de_su oreja⁵⁰.

[5.6.] °Más: para quen le sale sangre del oyido le gotee zumo de pueros mezclado con vinagre; o meta maší en vinagre dos días y cole el vinagre y_le gotee⁵¹.

[5.7.] °Más: ^{/10}quen le sale aguas de su oyido le gotee en ella aguas de miel⁵².

[5.8.] °Más: para gušanos de_la oreja °tome zumo de hojas de peras °y áceite de cuešcos de peras y áceite de °almendra amarga °mezclada, y le gotee en su oreja⁵³.

[5.9.] °Más: °a ^{/15}quen le entró en su oreja mošca o sierpe buirá manteca con sal y esté tibia, y le gotee en su oreja⁵⁴.

[5.10.] °Más: para quen tiene cuešco en su oreja tome fierećico que su punta °apremida y se lo quitará⁵⁵.

[5.11.] °Más: quen le entró °mošco ^{/20}o °chinche en su oreja tome áceite tibia y gotee y sarlá muerta⁵⁶.

⁴⁷ [5.2.] **más para el que non oye**: S855 para nezilá (hb. נזילת nešilá ‘flujo’) de la oreja y n. o.– **y**: S855 om.– **en su oyido**: S855 en el oído.– **y tome**: S855 y t. ate.– **hebra**: S855 veta.– **mételo**: S855 póngalo.– **adentro del**: S855 a. el. – **y**: S855 que.– **šī‘ur de**: S855 cuanto.– **quite**: S855 saque el algodón.– **quitará**: S855 sacará.

⁴⁸ [5.3.] **más**: S855 om.– **de**: S855 de el.– **tome**: S855 om.– **áceite oliva** (escrito אוליב): S855 a. de oliva.– **y gotee**: S855 y le g.– **cuešcos priscos**: S855 cuexco de briscos.– **y gotee**: S855 y le g.– **al**: S855 el.– **orina** (escrito און רינה on/rina): S855 orina.

⁴⁹ [5.4.] **tomen**: S855 om.– **manteca** (escrito מאנטיק mantec): S855 manteca.– **meterá** (escrito מטיר mter): S855 porná.– **en su oreja** (escrito אוריז orej ‘oreja’): S855 enriba de su oreja.

⁵⁰ [5.5.] **más**: S855 om.– **de orejas tome**: S855 om.– **mujer y**: S855 añade çumo de pueros.– **adentro**: S855 dentro.

⁵¹ [5.6.] **más**: S855 om.

⁵² [5.7.] **más**: S855 om.

⁵³ [5.8.] **más**: S855 om.– **tome**: S855 toma.– **y**: S855 om.– **almendra amarga**: S855 almendras amargas.– **mezclada**: S855 m[e]llecada.

⁵⁴ [5.9.] **más**: S855 om.– **a quen**: S855 al que.

⁵⁵ [5.10.] **más**: S855 om.– **apremida**: S855: *aprimada*, que Romeu (2010: 109) interpreta como ‘fina, delgada’ y que según el DRAE s.v. *apremir*: 1ª acep. es «ant. exprimir, apretar». Por el sentido entendemos que se refiere a un bastoncillo de hierro con la punta aplastada.

⁵⁶ [5.11.] **más**: S855 om.– **mošco**: S855 moxcón.– **chinche**: S855 chincha.

[5.12.] °Más: quen le °salió sierpe grande en su oreja le eche aguas tibias. °Más: °tome zumo de hojas de peras °mezclado con °agua y °eche en su oreja y sarlá ^{/25}yiva y, después que sale yiva, tome algodonico con áceite de anito⁵⁷ °y_lo alimpie °adentro de su ^{/5a}oreja⁵⁸.

[5.13.] °El quen tiene mal de oído °no beba °vino y su comida sea pollo y aves chicas y carne de carnero y no coma °peščado °ni sardela, °ni coma finojo, °ni yema de güevos ^{/5}y en su comida que °mezcle mayorana y °pimienta⁵⁹.

[6. °REMEDIO PARA LA NARIZ⁶⁰]

[6.1.] Para quen le core sangre de su nariž meḡamat de buidura de la sangre: si le core de el buraco de la vanda derecha, se sangre de la vena que está de el dedo chico a _su vecino de ^{/10}la mano derecha; y si es de el buraco °inciedro, se sangre de mano °inciedra de _la vena de el dedo chico a _su vecino y después ate °los dedos con gaytanes; y tome tela de cařca de güevos y séquela y piše menudo y échelo en cañu ^{/15}ta y se lo eche dito polvo en su nariž; o le eche en su nariž šoa de ḡazir chico menuda en su buraco; o tome ceniza de °cabello y eche en _su buraco; o le meta en su frente blanco de güevo °y ^{/20}cal; o comino menudo y vinagre, °unte una mecha y ponga la mecha en su buraco; o tome lechuga seca piřada y vinagre y porná en _su frente hasta medio de su cabeza; °o polvo de encesio y araña y ponga en ^{/25}buraco de _su nariž; o araña y cal y polvo ^{/5b}de molino y porná en °su nariž; o zumo de ortigas, unte mecha y ponga en _el buraco, y paños de dito zumo ponga en lados de su cabeza y en su frente⁶¹.

[6.2.] Para quen le ^{/5o}salió crostas en su nariž güelerá cada mañana aguas callentes; o tome cera y °áceite oliva y godrura de gallina todo °mezclado y meta en buraco de su nariž⁶².

[7. °REMEDIO PARA LOS LABIOS⁶³]

[7.1.] Para labios abiertos °tome godrura de ^{/10}cabrón deritada o godrura de pato o tútano de güeso de vaca⁶⁴.

⁵⁷ Romeu (2010: 85, nota 28) cita a Nehama, quien lo traduce como ‘anís’; pero añade que puede tratarse de *Anethum graveolens* ‘eneldo’.

⁵⁸ [5.12.] **más:** S855 om.– **salió:** S855 *calló*.– **le eche:** S855 *la e. en su oreja*.– **más:** S855 *m. para esto*.– **tome:** S855 om.– **mezclado:** S855 *m[e]llescado*.– **agua:** S855 *aguas*.– **eche en su oreja:** S855 *y e. a_la o.*– **y_lo:** S855 *y le*.– **adentro:** S855 *dentro*.

⁵⁹ [5.13.] **el quen:** S855 *al que*.– **no:** S855 *non*.– **vino:** S855 *vino safi* (tc. *safi* ‘puro’).– **peščado:** S855 *aves de las aguas*.– **ni sardela:** S855 om.– **ni:** S855 *y*.– **ni yema de güevos:** S855 *y colorados de g.*– **mezcle:** S855 *m[e]llesque*.– **pimienta:** S855 *añade A”k la.ozen* (hb. ‘*ad kan la ‘ožen* ‘hasta aquí para el oído’).

⁶⁰ [6.] S855 *Refuá para la nariz*.– S855 pp. 86-87.

⁶¹ [6.1.] **inciedro:** S855 *estiedro*.– **inciedra:** S855 *estiedra*.– **los dedos:** S855 *l. cabos de l. d.*– **de cabello:** S855 *de c. de caballo*.– **y cal:** S855 *con c.*– **unte:** S855 *entiña*.– **o polvo de encesio:** S855 *y p. d. encensio*, que va precedido de *o polvo de menta seca*.– **su:** S855 om.

⁶² [6.2.] **salió:** S855 *salen*.– **áceite oliva:** S855 *a. de o.*– **mezclado:** S855 *m[e]llescado*.

⁶³ [7.] S855 *Melezina de labios*.– S855 p. 87.

⁶⁴ [7.1.] **tome:** S855 om.

[8. °REMEDIO PARA LOS DIENTES⁶⁵]

[8.1.] Para dolor de boca fregará ajos pisados; o tome sal y miel y vino todo a_un peño °y lo cuecéra y_se lave sus dientes; o se ^{/15}sahume con °encensio y °mostaza⁶⁶.

[8.2.] Para quen tiene abertura en su diente y dolor porná sobre su abertura un grano °de ĥarapa⁶⁷.

[8.3.] Para sacar el diente porná °en el diente soá de grajas⁶⁸.

[8.4.] Para enblanquecer ^{/20}dientes °tome sémola amasada con vinagre °fuerte y la queme hasta que se haçe ceniza y se fregue con ella sus dientes⁶⁹.

[8.5.] Para dolor de maščadera tome un algodón °y lo unte °de leche de higuera y porná en lugar de_su dolor⁷⁰.

[8.6.] ^{/6a}Quen tiene guşano en_la muela tome °bal tohumú y eche en la lumbre y reciba el humo en_su boca y cayerá el guşano⁷¹.

[9. °REMEDIO PARA LA LENGUA⁷²]

[9.1.] Para °algüenga °auflada úntela con leche ^{/5}agra o con zumo de etrog; o °zumo de etrog con zumo de granadas agras haga buchichas; o unte su elgüenga con sal⁷³.

[9.2.] Para boca ĥácina la lave con zumo de amoras o con vino de amoras o con aguas ^{/10}cochas de mueés frescas.

[9.3.] Para güeşmo negro de boca coma ajos o clavo o canela; o tome vino y susán en redoma de vidro tres días y después se lave su boca con este vino.

[10. REMEDIO PARA MANCHAS EN LA PIEL⁷⁴]

[10.1.] Para caras °manchadas ^{/15}o carne_preta de su puerpo °tome carne godra de carnero y la °cuezga y, en yelándose, antes que_se eche en su cama, se ponga un paño untado de dita carne y que esté toda la noche, y a_la mañana se lavará con aguas tibias, an ^{/20}sí hará °nueve noches; o °tome °atramués y pepitas de carpús y habas todo °a_un carar y mitad de ello de lentejas mondadas y °machacadas todo y_se unte en lugares pretos de_su carne⁷⁵.

⁶⁵ [8.] S855 *Refuá para los dientes.*– S855 p. 87-88.

⁶⁶ [8.1.] **y lo:** S855 om.– **encensio:** S855 *encensio.*– **mostaza:** S855 *hardal.*

⁶⁷ [8.2.] **de ĥarapa:** S855 *y h.*

⁶⁸ [8.3.] en **el diente:** S855 om. *diente*, lo que lleva a Romeu a escribir *en él.*

⁶⁹ [8.4.] **tome:** S855 om.– **fuerte:** S855 *huerte.*

⁷⁰ [8.5.] **y lo:** S855 om.– **de:** S855 om.

⁷¹ [8.6.] **bal tohumú:** S855 *bel toumú*, y en glosario (p. 111) Romeu dice «(tc. *tohum* ‘grano’) (6v) prob. ‘ajenuz, *Nigella sativa* L.’ [...]».

⁷² [9.] S855 *Refuá de la elgüenga.*– S855 pp. 88-89.

⁷³ [9.1.] **algüenga:** S855 *elgüenga.*– **auflada:** S855 *unflada.*– **zumo de etrog con:** S855 om., y con esta omisión cambia la receta.

⁷⁴ En S855 falta el título de epígrafe.

⁷⁵ [10.1.] **manchadas:** S855 om.– **tome:** S855 *toma.*– **cuezga:** S855 *c. en olla.*– **nueve:** S855 *mueve.*– **tome:** S855 *toma.*– **atramués:** S855 *tramuzes.*– **a_un carar:** S855 *a_un peso.*– **machacadas:** S855 *pisarás.*

[11. °REMEDIO PARA LA TRÁQUEA⁷⁶]

[11.1.] ¹²⁵Para voz ronca coma rábano cocho con azúcar; o güevos cochos con ajos ^{16b}secos y miel y vino bueno todo en igual y comerá; o coma coçinado de carlanbit.

[11.2.] Para aclarar la voz °tome zumo de hoja de coles y miel °a_un carar, y_que lo apure ¹⁵en lumbre hasta que viene en_°la mitad y beberá cada mañana⁷⁷.

[12. °REFUÁ DE ESÓFAGO⁷⁸]

[12.1.] Para quen englutió sanbašugas entre a el baño vestido y sude °muncho y °tome un pedazo de buž y °alléguelo cerca de_la boca, ¹¹⁰y se °alargará °el suluc y °lo °trabará con °la mano y en °veces sarlá de suyo⁷⁹.

[12.2.] Más: para quen °englutió °suluc la señal es que le core sangre y está °triaquí; abra la boca enfrente de el sol y se la quitará con mašayí¹¹⁵cas chicas o con sus dedos; y si no °lo vido el suluc, tome vinagre y °mostaza y °un poco de sal y haga buchicha en_su boca o buchicha de aguas de cebollas⁸⁰.

[12.3.] Quen no puede englutir se sangre en su brazo de vanda de ande tiene ¹²⁰su dolor y non durma muncho, y tome manteca °nueva sin sal y áceite de almendra dulce °o poco de °ze‘afrán °melezcado todo y se unte⁸¹.

[12.4.] Si después de echarse °suluques en el puerpo no estanca la sangre, tome pañico de lino en¹²⁵teñido con vinagre y le porná, o vino viejo y polvo de tiesto °nuevo⁸².

[12.5.] El °quen quiere ^{17a}que le cayiga °el suluc de el puerpo esparçirá en lugar que está sal o ceniza y cayerá⁸³.

[13. °REMEDIO PARA EL BAZO⁸⁴]

[13.1.] El que suspira es que tiene la melsa ḥácina y el que ríe es que tiene la melsa ¹⁵reçia y buena.

[13.2.] El que tiene la melsa °ḥácina tome cien dramas de miel y treinta dramas de y bullígalo y métalo en caliente en la melsa cuando se va a_echar a_su cama; ansí hará cinco noches⁸⁵.

[13.3.] Quen está flaco mikóah ¹¹⁰que se_le engrandeció su melsa beberá siete días en ayunas cincuenta dramas de agua que amatan fiero o coma cašca de raíz de apio.

⁷⁶ [11.] S855 *Refuá de el cané.*– S855 p. 89.

⁷⁷ [11.2.] **tome:** S855 om.– **a_un carar:** S855 *en igual.*– **la:** S855 om.

⁷⁸ [12.] S855 *Refuá de véxet.*– S855 pp. 89-90.

⁷⁹ [12.1.] **muncho:** S855 *m. bien.*– **tome:** S855 *toma.*– **alléguelo:** S855 *ayégale.*– **alargará:** S855 *lungará.*– **el suluc:** S855 *la sanbaxuga.*– **lo:** S855 *la.*– **trabará:** S855 *trabará.*– **la:** S855 *tu.*– **veces:** S855 *vez.*

⁸⁰ [12.2.] **englutió:** S855 *se e.*– **suluc:** S855 *sanbexuga.*– **triaquí:** S855 *ansioso.*– **y se la:** con ese femenino E870 se refiere al masculino tc. *süluk.*– **lo vido el suluc:** S855 *la v. la sanbaxuga.*– **mostaza:** S855 *mostadra que es hardal.*– **un:** S855 om.

⁸¹ [12.3.] **nueva:** S855 *mueva* ('nueva').– **o:** S855 *y.*– **ze‘afrán:** S855 *zafrán.*– **melezcado:** S855 *enm[e]lescado.*

⁸² [12.4.] **suluques:** S855 *sanbexugas.*– **nuevo:** S855 *muevo* ('nuevo').

⁸³ [12.5.] **quen:** S855 *que.*– **el suluc:** S855 *la sanbexuga.*

⁸⁴ [13.] S855 *Refuá para melsa.*– S855 p. 91.

⁸⁵ [13.2.] **ḥácina** (escrito 'חצין ḥácín').

[14. °REMEDIO PARA ORINAR⁸⁶]

[14.1.] Lo que_no orina la °presona es de comer mucho ^{/15}quešo o leche o vino mucho o aguas trubias °o de poco lažrar y °munchedumbre de mišgal⁸⁷.

[14.2.] Quen no orina coma pepitas de °melón y azúcar y pepinos y vino y comidas callentes y prejil y °alvellanas; o °machaque cuešcos ^{/20}de cerežas con agua y beberá o zumo de apio con agua caliente: o °tome dos dramas de caška de güevo pišada y cernida °y lo mezcle con cuatro dramas de azúcar y beberá cada mañana °un poco⁸⁸.

[14.3.] Para soltar ^{/25}la orina °tome hojas de finojo con raíz ^{/7b}de apio °y cuecerà y le porná en su berit⁸⁹.

[15. °REMEDIO PARA EL ÚTERO⁹⁰]

[15.1.] Para sacar la criatura de vientre de la mujer o yiva o muerta tome šoa de caballo con vino o con agua y beba la ^{/5}parida y sale o yivo o muerto; o le sahumen por ašajo con °encensio; o fiel de buey °mezclada con miel y beberá; o šoa de ratón seca pišará menudo y beberá con vino⁹¹.

[15.2.] A mujer que_no le viene costumbre tome simiente ^{/10}de °mostaža °pišado °mezclado con °aceite oliva y unte un pedazo de lana blanca y ponga en su °tripa⁹².

[15.3.] °La mujer que quiere que su °marido °no sierva su cama con mujer otra que tome °alguja que cošieron mortaja y_ que ponga la punta ^{/15}en ojo de otra °alguja; o que °tome rešu'á de cuero de barbez y, en hora del tašmiš, que ate dos °eñudos y todo tiempo que están atados non podrá servir su cama con otra mujer⁹³.

[16. °REMEDIO PARA LAS MANOS⁹⁴]

[16.1.] ^{/20}Para manos que se abren °en invierno las lave con aguas de paži bullidas o las unte con aceite de bálsamo⁹⁵.

[16.2.] Para quen le creció carne °a_raíz de su uña la unte con šoa de oreja⁹⁶.

[16.3.] Quen °lo modrió °ayešba se ^{/25}unte con šoa de, o con maži ^{/8a}amasado con miel⁹⁷.

⁸⁶ [14.] S855 *Refuá de orinar*.– S855 pp. 91-92.

⁸⁷ [14.1.] **presona**: S855 *persona*.– **o de**: S855 y *de*.– **munchedumbre**: S855 *muchedumbre*.

⁸⁸ [14.2.] **melón**: S855 *melones*.– **alvellanas**: S855 *alvianas*.– **machaque**: S855 *pise*.– **tome**: S855 *toma*.– **y lo mezcle**: S855 *enm[e]llescado*.– **un poco**: S855 *om. un*.

⁸⁹ [14.3.] **tome**: S855 *om.*– **y cuecerà**: S855 *om. y*.

⁹⁰ [15.] S855 *Refuá de el réhem*.– S855 p. 92.

⁹¹ [15.1.] **encensio**: S855 *encensio*.– **mezclada**: S855 *m[e]llescada*.

⁹² [15.2.] **mostaža**: S855 *hardal*.– **pišado**: probablemente en masculino por concertar con un hb. masculino זרע *žera* 'o con un también masculino hb. חרדל *hardal*.– **mezclado**: S855 *m[e]llescado*.– **aceite oliva**: S855 *a. de o.*– **tripa**: S855 *bulba*.

⁹³ [15.3.] **La**: S855 *om.*– **marido**: S855 *m. que*.– **no**: S588 *non.*– **sierva**: S855 *sirva*.– **alguja**: S855 *aguja*.– **alguja**: S855 *aguja*.– **tome rešu'á de cuero de barbez**: S855 *t. r. de c. de hamor o de c. de b.*– **eñudos**: S855 *ñudos*.

⁹⁴ [16.] S855 *Refuá para las manos*.– S855 p. 93.

⁹⁵ [16.1] **en**: S855 *om.*

⁹⁶ [16.2.] **a_raíz** (אראיז): S855 *arez*, y en glosario (p. 110) Romeu dice «*arez de (9r) 'a ras de'*».

⁹⁷ [16.3.] **lo**: S855 *le.*– **ayešba**: S855 *bezba*.

[16.4.] °El que se le °aufló el lugar que se sangró tome sémola y miel con leche y °lo °meterá⁹⁸.

[16.5.] °Más: para manos abiertas °tome °si^{/5}miento de ortigas cochas con °áceite oliva y cera y se untará; o cera blanca y °áceite oliva y sebo de cabrón se unte cuatro noches antes que se eche a_su cama⁹⁹.

[17. °REMEDIO PARA LOS PIES¹⁰⁰]

[17.1.] Para piernas hinchadas tome °mostaza °macha^{/10} cada veinte dramas y °cien dramas de vinagre bueno y bullido con °la mostaza y se lave la noche °en caliente¹⁰¹.

[17.2.] °Para pies °auflados, que le quedaron mikóah de fríos que tuvo °fuertes, bulliga samán con aguas y ponga sus^{/15} pies en ditas aguas un cuarto de hora; así hará tres días¹⁰².

[17.3.] Para dolor en plantas de los pies se porná sanbašugas en medio de la planta; después se unte los pies con comino y áceite.

[18. °REFUÁ PARA LOS TESTÍCULOS Y EL PENE¹⁰³]

[18.1.] ^{/20}El que tiene quemación en sus bešim se eche en ellos °suluques¹⁰⁴.

[18.2.] El que se le °auflaron los bešim y tiene dolor °tome fiel de buey y lentejas que suben enriba de_la agua y áceite de susán y harina, °lo haga todo un enpl^{/25}asto y se porná; o fijones cochos con agua¹⁰⁵.

[18.3.] ^{/8b}Para cuando le vino en su berit como granos o °hinchación, si están color de el purpo y no tiene dolor es °del teba[˘] yelado, se lave con zumo de culandro y haga ceniza de col^{/5} y yema de güevo y se °meta; o áceite de rosa y harina de cebada y yema de güevo; o fijón °cocho con vino; o áceite de susam y cera y comino majado; y si hay °mursá, porná °pretura de horno con áceite de susán; y si^{/10} la mursá es misibá de °yelor, °machaque pasas quitadas sus cuešcos y comino y fijones todo °a_un carar amasado con áceite de rosa y_le porná¹⁰⁶.

⁹⁸ [16.4.] **El**: S855 *al.*– **aufló**: S855 *unfló.*– **lo**: S855 *om.*– **meterá**: S855 *porná* y añade o un pedacico de *xematá tenequié*, que Romeu (2010: 93, nota 62) traduce por ‘escoria’.

⁹⁹ [16.5.] **Más**: S855 *om.*– **tome**: S855 *om.*– **simiento**: S855 *simiente.*– **áceite oliva**: S855 *a. de o.*– **áceite oliva**: S855 *a. de o.*

¹⁰⁰ [17.] S855 *Refuá para pieses.*– S855 p. 93.

¹⁰¹ [17.1.] **mostaza**: S855 *hardal.*– **machacada**: S855 *pisado.*– **cien dramas** (escrito ‘דראמאן *dram*’): S855 *c. dramas.*– **la mostaza**: S855 *el hardal.*– **en**: S855 *om.*

¹⁰² [17.2.] **Para**: S855 *om.*– **auflados**: S855 *unflados.*– **fuertes**: S855 *huertes.*

¹⁰³ [18.] S855 *Refuá para el berit.*– S855 pp. 94-95.

¹⁰⁴ [18.1.] **suluques**: S855 *sanbaxugas.*

¹⁰⁵ [18.2.] **auflaron**: S855 *unflaron.*– **tome**: S855 *om.*– **lo haga**: S855 *om.*

¹⁰⁶ [18.3.] **hinchación**: S855 *buchichas* (‘ampollas’).– **del**: S855 *de.*– **meta**: S855 *porná.*– **cocho**: S855 *cochos.*– **mursá**: S855 *mur[˘]xa*; respecto a lo cual Romeu (2010: 95 nota 67; vid. también en su Introducción p. 48 y en su glosario p. 126) dice que es una palabra dudosa: «Probablemente, abreviatura de tc. *mürr-i safi* ‘mirra pura’ [...]».– **pretura** (escrito פדטורה *pdetura*): S855 *pretuda* (‘ennegrecida’).– **yelor**: S855 *frío.*– **machaque**: S855 *pise.*– **a_un carar**: S855 *en un peso.*

[18.4.] Para °auflación de el berit mikóah de callentor piése higos secos y harina de °cebadas y áceite roñado, o harina de cebada °con godrura de riñón de cabras¹⁰⁷.

[18.5.] Para el que le sale zera^c de suyo que °se haga botas de aguas yeladas y antes que esté con su mujer que desbarace su puerpo; y se unte su berit y ⁷²⁰su šidrá con áceite de rośa¹⁰⁸.

[18.6.] Para quen °no puede orinar tome raíz de °hinojo y prežil, los buirá todos juntos °en un carar y beba; o mijo y simiente de ortiga y simiente de lechuga todo igual y dos tantos de ²⁵pasas y miel; o una drama de cařca de güevo °machacado con seř dramas de azúcar y [los beba con vino]¹⁰⁹.

¹⁰⁷ [18.4.] **auflación**: S855 *unflación*.– **cebadas** (escrito טיבאן דאס *ceban-das*): S855 *cebadas*.– **con** (escrito קו): S855 *con*.

¹⁰⁸ [18.5.] **que se haga botas de agua**: S855 *q. lo pongan en aguas*.

¹⁰⁹ [18.6.] **no**: S855 *non*.– **hinojo**: S855 *finojo*.– **en un carar**: S855 *e. u. peso*.– **machacado**: S855 *pisado menudo*. Hasta aquí llega el ejemplar del Ben Zví que manejo; lo que añado entre corchetes lo copio de S855 para completar la receta. En la edición de Romeu el texto sigue hasta su página 101 (S855 h. 12b).

Glosario

- abarim* (hb. עברים pl. de *éber* hb. עבר) ‘miembros’
abiertura ‘carie’
acavidarse (port.) ‘tener cuidado, cuidarse’
acontinar ‘hacer algo con frecuencia, continuamente’
adentro, dentro ‘dentro’
agra ‘agria, ácida’
aky”r (hb. אכי”ר, abrev. de *amén, ken yehí rašón* אמן כן יהי רצון) ‘amén, así sea voluntad (de Dios)’
‘al séder (hb. על סדר) ‘según el orden’
alechadera ‘ama de cría, que amamanta’
alechar ‘amamantar’
algodonico ‘algodoncito’
algüenga, elgüenga ‘lengua’
alguja ‘aguja’
almástiga ‘almáciga’
alvellanas ‘avellanas’
amatar ‘apagar’
amoras ‘moras’
anito ‘anís’ (vid. Nehama s.v. *anító*)
apremida : vid. nota 55
araparse ‘afeitarse’
areciar ‘arreciar, fortalecer’
atramuces ‘altramuces’
auflar ‘inflamar, hinchar’
aver (hb. אויר *avir*) ‘aire’
ayešba ‘avispa’
- bal tohumú* (tc. *bal* ‘miel’, *tohum* ‘semilla, grano’) ‘miel de semillas’
barbež ‘carnero’
behemá (hb. בהמה) ‘animal’
berit (hb. ברית lit. ‘pacto’) ‘pene’
bešim (hb. בצים pl. de *bešá* hb. בצה ‘huevo’) ‘testículos’
botas ‘baños’ (vid. Nehama s.v. *bóta* 3ª acepción ‘*baignoire*’)
bs”d (hb. בס”ד abrev. de *beséder* hb. בסדר) ‘según’
buchicha ‘gárgara, buche’
buidura ‘hervor’
buír ‘hervir, bullir’
buraco ‘agujero’
buž (tc. *buz*) ‘hielo’
- caentar* ‘calentar’
caente, callente ‘caliente’
caentura ‘fiebre, calentura’
callente: vid. *caente*
callentor ‘calor’
cancantum (hb. קנקנתום) ‘vitriolo’
cañuta ‘canuto, tubo’
carar (tc. *karar* ‘cantidad’): *a un* —, *en un* — ‘en la misma cantidad, a partes iguales’

carlanbit (tc. *karnabahar*) ‘coliflor’
carpús (tc. *karpuz*) ‘sandía’
cašca ‘cáscara, piel’
cayedura ‘caída’
cebada ‘grano’, probablemente ‘orzuelo’
colay (tc. *kolay*) ‘fácil, fácilmente’
coloradez ‘enrojecimiento’
costumbre ‘mestruación, período’
cožga: vid. *cuečer*
crostas ‘costras’
cuečer ‘cocer’; *cožga*, *cuežga* ‘cueza’
cuero ‘piel’
cuešco ‘hueso, grano’
cuežga: vid. *cuečer*
culandro ‘cilantro, culantro’

decontino ‘a menudo’
demañana ‘por la mañana’
dengún ‘ningún’
deritir ‘derretir’
dientro: vid. *adientro*
des̄barazar ‘limpiar’
dra: abbrev. de *dramas* (tc. sing. *dirhem*, ngr. sing. *δραχμή*) ‘dracmas’: medida de peso equivalente a 3,203 gramos

elgüenga: vid. *algüenga*
encesio: vid. *encensio*
encensio, *encesio* ‘incienso’
englutir ‘tragar’
enriba ‘encima’
ensangretados ‘ensangrentados’
enteñir ‘embeber, empapar, mojar’
envierno ‘invierno’
eñudos ‘nudos’
escarabato ‘escaramujo’
escuma (port.) *de mar* ‘espuma de mar’, ‘sepiolita’
etrog (hb. *אתרוג*) ‘cidra’

fiel ‘hiel’
fiero ‘hierro’; *fierećico* ‘hierrecito’
finojo (DCECH s.v. *hinojo*) ‘hinojo’
fijón ‘alubia’
fregar(se) ‘restregar(se)’, ‘dar(se) friegas’

gaytanes (tc. sing. *kaytan*) ‘cordones de seda’ (vid. Hassán 2010: 19, nota 46)
godrura, *gordura* ‘grasa, tejido graso’
güeler ‘oler’
güesmo ‘olor, husmo’
güevo ‘huevo’
guf (hb. *גוף*) ‘cuerpo’; *abrir el* — ‘defecar’

ḥacino ‘enfermo’

ḥajamim (hb. חכמים, pl. de *ḥajam* חכם) ‘sabios’

ḥamor (hb. חמור) ‘asno’

harab (hb. הרב) ‘el rabino’

ḥarapa ‘jarapa, aguardiente de pocos grados’

ḥazir (hb. חזיר) ‘cerdo’

hinchación ‘hinchazón’

inciedro ‘izquierdo’

ježmidín (tc. *yasemin*) ‘jasmín’

ladino ‘judeoespañol’

lažrar ‘trabajar’, ‘hacer esfuerzos’

leožnáyim: vid. *refuá*

leḥut (hb. לחות) ‘materia’

lišader (tc. *šatere*) ‘fumaria’

maká (hb. מכה) ‘golpe, herida’

mašayicas (tc. sing. *maša*) ‘pinzas pequeñas, pincitas’

maščadera ‘mascadura, acción de mascar’

mayorana ‘mejorana’

maží (tc. *mazi*) ‘agalla’

meḥamat (hb. מהמת) ‘a causa’

melećina ‘medicina, remedio’

melezcado ‘mezclado’

melsa ‘melsa, bazo’

meter ‘poner’

mijšol (hb. מכשול) ‘dificultad’

mikóah (hb. מכה) *de / que* ‘a causa de’

mišgal (hb. משגל) ‘coito’

misibá (hb. מסיבה) *de* ‘a causa de’

mošco ‘mosca, moscón’

Mošé bar Meimón (hb. משה בר מיימון): Moisés bar Maimónides

muećes ‘nueces’

mursá (hb. מורסה) ‘absceso, tumor, postema, llaga’

negro ‘malo’

pañalico ‘pañó, compresa’

párparo ‘párpado’

paží (tc. *pazi*) ‘acelga’

peladura ‘calva’

pešo: *a_un* — ‘en la misma cantidad, a partes iguales’

piojiera ‘piojera’

pišar ‘majar’

porná ‘pondrá’

prejil ‘perejil’

preto ‘negro’

pretura ‘negrura’

puerpo ‘cuerpo’

quemación ‘quemazón’

raquí (tc. *raki*) ‘aguardiente, anisete’

raḇenu (hb. רבינו) ‘nuestro maestro’

rećio ‘fuerte, sano’

refuá (hb. רפואה) ‘remedio’; pl. hb. *refuot* (hb. רפואות); *refuá leoźnáyim* (hb. רפואה לאזנים) ‘remedio para oídos’

refuot: vid. *refuá*

rescaldo ‘rescoldo’

rešu`á (hb. רצועה) ‘correa’

sarlá ‘saldrá’

samán (tc. *saman*) ‘paja’

sanbašuga (gall. *sambesuga* ‘babosa’) ‘sanguijuela’, vid. *suluc*

sangrarse ‘hacerse una sangría’

šap (tc. *šap*) ‘alumbre’

sardela (tc. *sardalya*, *sardalye*, *sardela*, it. *sardella*) ‘sardina’

secura ‘sequedad’

séder: vid. ‘*al*’

Séfer refuot (hb. ספר רפואות) ‘Libro de remedios’

siḇot (hb. סיבות pl. de *siḇá* סיבה) ‘causas’

šidrá (hb. שדרה) ‘columna vertebral’

simiento ‘simiente, semilla’

ši`ur (hb. שעור) ‘cantidad’

šoá (hb. צואה) ‘excremento’

suluc (tc. *süluk*) ‘sanguijuela’

šupia (tc. *supya* ‘sepia’) ‘espuma de mar, sepiolita’

susam, *susán* (tc. *susam*) ‘sésamo’

tantos ‘otro tanto, lo mismo’

taší: vid. *yos*

tašmíš (hb. תשמיש) ‘coito’

teba (hb. טבע) ‘naturaleza, tipo’

trešladado ‘traducido’

triaquí (tc. *tiryaki*) ‘ansioso, deprimido’

tútano (port.) ‘tuétano’

umá (hb. אומה) ‘pueblo’

yafo ‘vapor, vaho’

vanda (esp. *banda* 5ª acepción) ‘parte’

većes: en — ‘a veces’

vedrolada ‘verdolaga’

vehú baduc umenusé (hb. והוא בדוק ומנוסה) ‘y esto se ha verificado y comprobado’

virgüela ‘viruela’

yelado ‘helado, frío’

yelar ‘helar, enfriar’

yelor ‘frío, enfriamiento’

yos taší (tc. *göz* ‘ojo’, *taş* ‘piedra’, *göz taşı* lit. ‘ojo de piedra’) ‘sulfato de cobre’

žam (tc. *zamk*) ‘goma arábiga’

že ‘*afrán*’ (hb. זעפרן) ‘azafrán’

žera (hb. זרע) ‘semen’

žlh”h vžy’a”a (abrev. hb. de זכרנו לחיי העולם הבא וזכותו יגן עלינו *žijronó leḥayé ha’olam haḅá użjutó yaguén* ‘*alenu, amén*) ‘su recuerdo sea para las vidas del mundo venidero y su merecimiento nos proteja, amén’

Obras citadas

- Caballero, Carmen. *El libro de mujeres*. Granada: Universidad de Granada, 2003.
- DCECH: Corominas, Joan & Pascual, José A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos, 1984-1987.
- DRAE: *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*. Edición virtual, 22ª ed.
- HASSÁN, Iacob M. «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles». *Estudios Sefardíes* 2 (1978): 147-150.
- . «Sistemas gráficos del español sefardí». En Elena Romero (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008: 119-144.
- . *Las coplas de Purim*. Madrid: Hebraica Ediciones, 2010.
- Libro de Medicina, llamado tesoro de pobres*. Sevilla, 1540; Barcelona, 1596.
- Minervini, Laura. «Formación de la lengua sefardí». En Elena Romero (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008: 25-49.
- Nehama, Joseph. *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid: CSIC, Instituto Arias Montano, 1977.
- Quintana, Aldina. *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*. Berna-Berlín: Peter Lang, 2006.
- Romero, Elena. *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre, 1992.
- Romeu, Pilar. *Agua tibia, media vida. El Séfer refuot o libro de medicamentos (Salónica, ca. 1855)*. Barcelona: Tirocinio, 2010.
- Schmid, Beatrice. «La lengua sefardí en su plenitud». En Elena Romero (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008: 51-79.